

## Patrick Williamson – inediti

### Descrizione

**WILLIAMSON** **WILLIAMSON** Patrick Williamson è nato a Madrid nel 1960 e vive in Francia, vicino a Parigi. Poeta e traduttore, di recente si è dedicato anche alla musica e alla poesia filmica (*Afterwords*, musicata da Mauro Coceano). Le sue raccolte più recenti sono *Beneficato* (edizione bilingue inglese-italiano, Samuele Editore, 2015), *Tiens ta langue/Hold your tongue*, Harmattan, Paris 2014, e *Nel Santuario* (Samuele Editore, 2013). È redattore e traduttore di *The Parley Tree, An Anthology of Poets from French-speaking Africa and the Arab World* (Arc Publications, 2012). *Nel Santuario* ha meritato una menzione speciale della giuria al XV Concorso Guido Gozzano nel settembre 2014.

Patrick Williamson  
(inediti)  
Traduzione di Guido Cupani

Â

Â Â  
I

### CROSSINGS

The swell of lift & descent  
in the dark a howling wet wind  
here we go, half way up, then  
pitch again, toss & plunge,  
hold on, for life is not drowning.

williamson beneficato

williamson beneficato

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â \* \*

Softly, like a whisper, the surf  
releases, o my god,  
its tongue reaches, eyes wide open,  
its next breath draws in  
harsh & rasping, the rush of silence  
the sated wind sweeps up, love  
clutching fingers break free  
sliding back, tugged by undertow.

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â \* \*

I was a child too, imagined  
shadowy creatures reach up

& strip away the covers –  
the cold, we are joined  
myself, black-blue sea,  
swept away, swirling rafts  
skating over the fathoms.

Â Â

## INCROCI

Lâ??altalena di ascesa & discesa  
vento umido ululante nel buio  
andiamo, su di un poco, giÃ¹  
di nuovo, scossa & spinta,  
tienti forte, vita Ã” non affogare

Â \* \*

Lieve, in un sussurro, la schiuma  
rilascia, mio dio, ci sfiora  
la sua lingua, occhi sbarrati,  
il respiro seguente ci ripiglia  
rauco e violento, lâ??immediato silenzio  
che il vento spazza, sazio, amore  
stretto fra le dita che si aprono  
riscivolando, ci tira la risacca

Â Â Â Â Â Â \*

Ero un bambino anchâ??io, mi figuravo  
creature dâ??ombra risalire  
& strappare le coperte â??  
il freddo, siamo uniti  
io, il mare azzurro-nero  
spazzato via, zattere vorticanti  
pattinano su metri d'acqua

Â

II

## FIND

You discovered the falseness  
of my existence.  
That the enigmatic nature of my  
face  
is only a hollow tomb of disused  
creativity.  
Light has not penetrated for  
years.

I am buried by the rough winds  
of daily life.  
Certainty, where is certainty?  
The sands of time cannot hide  
the lack of truth and my frantic  
searching.

williamson 02

williamson 02

Image not found or type unknown

Try to reflect and find that true image  
amongst the fossils obscured by flickers.  
These were once ideas, a journey,  
a future, that I tried to grasp for you, here.

## TROVARE

Hai scoperto la falsità della mia esistenza.  
Che l'enigmatica natura del mio viso  
è solo tomba cava di creatività in disuso.  
Sono anni che la luce non vi entra.

Sono sepolto dai venti rudi del quotidiano.  
Certezza, dov'è la certezza?  
Le sabbie del tempo non nascondono  
che la verità manca e io la cerco ansioso.

Prova a riflettere e trovare l'immagine vera  
fra i fossili oscurati dai barbagli.  
Queste erano un tempo idee, un viaggio,  
un futuro, che tentavo di carpire per te, qui.

---

**Patrick Williamson** è nato a Madrid nel 1960 e vive in Francia, vicino a Parigi. Poeta e traduttore, di recente si è dedicato anche alla musica e alla poesia filmica (*Afterwords*, musicata da Mauro Coceano). Le sue raccolte più recenti sono *Beneficato* (edizione bilingue inglese-italiano, Samuele

Editore, 2015), *Tiens ta langue/Hold your tongue*, Harmattan, Paris 2014, e *Nel Santuario* (Samuele Editore, 2013). È redattore e traduttore di *The Parley Tree, An Anthology of Poets from French-speaking Africa and the Arab World* (Arc Publications, 2012). *Nel Santuario* ha meritato una menzione speciale della giuria al XV Concorso Guido Gozzano nel settembre 2014.

Fotografia proprietaria dell'autore.

**Guido Cupani** è nato a Pordenone nel 1981. Lavora all'osservatorio astronomico di Trieste e vive a Portogruaro. È coautore di trentatré pubblicazioni scientifiche in astrofisica. Ha pubblicato le raccolte poetiche *Le felicità* (Samuele Editore 2011, collana Scilla, prefazione di Giulia Rusconi) e *Qualcosa di semplice sulla neve* (Edizioni Culturaglobale, Cormons 2013). Nel 2015 si è aggiudicato tre primi premi (Malattia della Vallata, Renato Giorgi, PAPS). Ha pubblicato nel 2016 tre suoi testi inediti su [Atelier.it](http://Atelier.it).

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

## Categoria

1. Senza categoria

## Data di creazione

Febbraio 1, 2017

## Autore

root\_c5hq7joi